

ภาพร่างบ้านหลังที่ของอินนิบาเล ริโกตตี
The sketch of Norasingh Villa
by Mr. Annibale Rigotti

ตึกไทยคู่ฟ้า

THAI KU FAH BUILDING



อาณาบริเวณบ้านนรสิงห์มีพื้นที่ทั้งหมด ๒๗ ไร่ ๓ งาน ๔๔ ตารางวา มีอาคารประธาน คือ “ตึกไกรสร” หรือ “ตึกไทยคู่ฟ้า” ในปัจจุบันและมีอาคารบริวารอีกหลายหลัง ซึ่งส่วนมากต้องรื้อถอนไปเพราะความจำเป็นต้องสร้างอาคารใหม่ที่มีพื้นที่ใช้สอยมากขึ้นตามการขยายตัวของทางราชการ คงเหลืออาคารเดิมคือ ตึกไทยคู่ฟ้า ตึกนารีสโมสร และตึกแสงอาทิตย์

พื้นที่รอบนอกและรั้วกำแพง

ทำเนียบรัฐบาลหันหน้าไปทางทิศตะวันออก จดถนนนครปฐม ซึ่งขนานกับคลองเปรมประชากร ด้านตะวันตก ปัจจุบันได้ขยายพื้นที่ส่วนการศึกษาโรงเรียนนายร้อยพระจุลจอมเกล้าเดิมด้วย จึงมีพื้นที่จดถนนราชดำเนินนอกตรงข้ามกระทรวงศึกษาธิการ ทิศเหนือจดถนนพิษณุโลก และทิศใต้จดถนนลูกหลวง ซึ่งขนานกับคลองผดุงกรุงเกษม

กำแพงด้านตะวันออก เดิมเป็นกำแพงคอนกรีต ปัจจุบันได้ปรับปรุงเป็นรั้วโปร่งมีประตูเหล็กดัด ลวดลายโปร่งงดงาม ๓ ประตู ได้จัดทำในช่วงปี พ.ศ. ๒๕๔๖ เพื่อจัดเป็นสถานที่รัฐบาลจัดประชุมผู้นำเศรษฐกิจเอเปค ๒๐๐๓ ประตูกกลาง ซึ่งอยู่ตรงกับตึกไทยคู่ฟ้า มีแผ่นป้ายชื่อ “ทำเนียบรัฐบาล” ติดอยู่ตอนบนของกำแพง และที่เสาประตูประดับตราสำนักนายกรัฐมนตรี รูปราชสีห์และคชสีห์รักษารัฐธรรมนูญ

Norasingh Villa is situated on a piece of land measuring 4.375 hectares (27.344 rai). In the compound of Norasingh Villa, “the Kraison Building” or now “the Thai Ku Fah Building” is at the centre with many surrounding buildings. Most of the surrounding buildings have been demolished due to the need for larger premises in accordance with the expansion of government offices. The original buildings which can still be seen are the Thai Ku Fah Building, the Nari Samoson Building and the Saeng Athit Building.

Surrounding area and walls

Government House faces the east on Nakhon Pathom Road which parallels Prem Prachakon Canal. At present, the compound includes the former location of Chulachomklao Royal Military Academy, and therefore expands to reach Rajdamnern Nok Avenue opposite the Ministry of Education on the western side, Phitsanulok Road in the north, and Luk Luang Road in the south which parallels Padung Krungkasem Canal.

The East Wall This was formerly made of concrete. In 2003, it was renovated with a wrought iron fence for the APEC Economic Leaders Meeting, with 3 wrought iron gates beautifully designed to harmonize with the building. The upper part of the wall on either side of the middle gate in front of the Thai Ku Fah Building carries a sign bearing the words Thamniap Ratthaban (Government House). Attached to the columns at the gate is the seal of the Office of the Prime Minister representing the images of heraldic lions (rajasi) and mythological lions with the trunk of an elephant (khotchasi) guarding the Constitution.



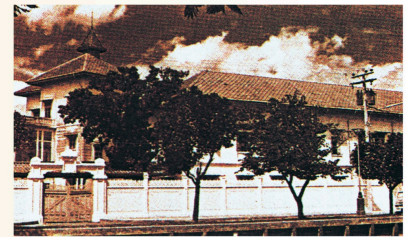
เจ้าพระยารามราฆพเชิญพระแสงขรรค์ชัยศรี
ในพระราชพิธีบรมราชาภิเษก
พระบาทสมเด็จพระมงกุฎเกล้าเจ้าอยู่หัว
General Admiral Chao Phraya Ram Raghop
bearing the Sword of State during
the coronation ceremony of King Vajiravudh



ตราหวาดเจ้าพระยารามราฆพ
เป็นตราประจำตัวพลเอก พลเรือเอก เจ้าพระยารามราฆพ
The emblem showing a celestial
being bearing a sword of state,
the personal seal of
General Admiral Chao Phraya Ram Raghop.

สมัยเป็นบ้านนรสิงห์ หน้าประตูกลางนี้มีศาลาหลังใหญ่สำหรับพักรอ
ถนนนครปฐมเดิมเป็นถนนหินบด ปลูกต้นมะขามเรียงรายสองข้าง มีศาลาทำน้ำ
อยู่ริมคลองเปรมประชากร เป็นห้องกระจกงดงาม เสาประตูทุกด้านมีตราหวาด
เจ้าพระยารามราฆพ เพราะสมัยท่านเป็นมหาดเล็กได้เป็นผู้เชิญพระแสงขรรค์ชัยศรี
ในงานพระราชพิธีบรมราชาภิเษกพระบาทสมเด็จพระมงกุฎเกล้าเจ้าอยู่หัว
การใช้รูปหวาดเจ้าพระยารามราฆพก็เพราะท่านเป็นผู้มีเชื้อสายราชสกุล
หากเป็นบุคคลสามัญใช้รูปมานพ

In the time of Norasingh Villa, there was a large pavilion to the
front of the Villa that served as a waiting and reception area. Nakhon
Pathom Road, which passes in front of the gate, was originally a gravel
road, with tamarind trees lining both sides. A beautifully constructed glass
pavilion used as a landing pier stood on the bank of Prem Prachakon
Canal. Each column of the wall was adorned with an emblem showing a
celestial being bearing a sword of state. This emblem was used by General
Admiral Chao Phraya Ram Raghop as his personal seal, since he had
previously been a Royal Page whose duty it was to bear the Sword of State
during the coronation ceremony of King Vajiravudh. As he was of royal
descent, he was permitted to use an image of a celestial being bearing a
sword of state as his seal. If he had been a commoner, he would have had
to use an image of a young man instead of a celestial being.



ริ้วกำแพงด้านทิศใต้ ขนานกับถนนลูกหลวงและคลองผดุงกรุงเกษม
The South Wall parallels Luk Luang Road
and Phadung Krung Kasem Canal.



ริ้วกำแพงด้านทิศใต้ ปัจจุบัน
The South Wall at present.

กำแพงด้านทิศใต้ เดิมมีประตูเล็ก ๒ ประตู ใหญ่ ๒ ประตู ปัจจุบันเปิด
ใช้เพียงประตูที่ปรับปรุงใหม่ใกล้ตึกสำนักเลขาธิการคณะรัฐมนตรี และสร้าง
ประตูใหม่ขึ้นอีก ๒ ประตู ทางส่วนการศึกษาโรงเรียนนายร้อยพระจุลจอมเกล้า
ซึ่งสร้างตึกใหม่เลียนแบบตึกส่วนการศึกษา ใช้เป็นที่ทำการของสำนักเลขาธิการ
คณะรัฐมนตรี

The South Wall Formerly, there were two large gates and two
small gates. Today, however, the only gate in current use is the newly
renovated gate near the present-day Secretariat of the Cabinet building.
Another two gates were built near the former Chulachomklao Royal
Military Academy. In this area, a new building has been constructed
modeled after the former Chulachomklao Royal Military Academy building,
for use as offices of the Secretariat of the Cabinet.



ริ้วกำแพงด้านทิศใต้ในปัจจุบัน
The South Wall at present.

กำแพงด้านทิศเหนือ มีประตูเข้าออก ๒ ประตู ประตูใหญ่อยู่เยื้องมาทางตะวันออก เป็นประตูเหล็กโปร่ง มองเห็นความงามของตึกไทยคู่ฟ้า ตึกสันติไมตรี และสนามส่วนหน้า มีประตูเล็กอีก ๑ ประตู ใกล้ตึกสำนักงานปลัดสำนักนายกรัฐมนตรี และสุดเขตกำแพงที่ติดกับสวนการศึกษาโรงเรียนนายร้อยพระจุลจอมเกล้า เคยมีประตูเล็กอีก ๑ ประตู

ในอดีตกำแพงด้านนี้ติดคลอง ซึ่งมีรางเคียนขนานคลองอีกฟากหนึ่ง ปัจจุบันคือถนนพิษณุโลก

กำแพงด้านทิศตะวันตก ริมถนนราชดำเนินนอกมีประตูเข้าออก ๑ ประตู อยู่ตรงข้ามกับประตูด้านหน้ากระทรวงศึกษาธิการ เดิมกำแพงด้านทิศตะวันตกอยู่แค่คลองธรรมชาติที่กั้นเขตกับสวนการศึกษาโรงเรียนนายร้อยพระจุลจอมเกล้า ปัจจุบันรื้อกำแพงแนวด้านนี้ออกแล้วปรับภูมิทัศน์ใหม่

The North Wall There are two gates. The first gate, located in the East, is made of wrought iron which allows a beautiful view of the Thai Ku Fah Building, the Santi Maitri Building, as well as the grounds and garden. The second one is located near the Office of the Permanent Secretary. At the end of the wall, where it adjoins the former Chulachomklao Royal Military Academy, there used to be another small gate.

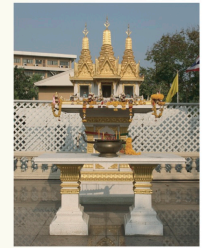
In the past, there was a canal located near this side of the wall, and there were tram tracks along the other side of the canal. Today, this has become Phitsanulok Road.

The West Wall Along Rajdamnarn Nok Road, there is a gate opposite the Ministry of Education. Formerly, the wall ran along the edge of a natural moat that separates Government House and the former Chulachomklao Royal Military Academy. Today, the wall has been removed and the landscape has been developed.





ปืนใหญ่โบราณ ๑ ใน ๙ กระบอก
ที่สนามหน้าตึกไทยคู่ฟ้า
ชื่อ "ผีเสื้อสมุทร"
One of nine ancient cannons,
named "Pee Sua Sa Mud"
on the front lawn
of the Thai Ku Fah Building.



บริเวณภายในทำเนียบรัฐบาล

สนามหน้าตึกไทยคู่ฟ้า เมื่อผ่านประตูด้านทิศตะวันออกเข้าไปภายใน
ทำเนียบรัฐบาล จะเห็นตึกไทยคู่ฟ้าตั้งเด่นเป็นสง่า มีสนามหญ้ารูปวงกลม
ผืนใหญ่อยู่ข้างหน้า สนามหญ้าตกแต่งด้วยไม้ดอกไม้ประดับและปืนใหญ่โบราณ
ตามขอบสนาม มีถนนคอนกรีตโอบรอบขอบสนามไปสู่กึ่งกลางประตูทางเข้า
ตึกไทยคู่ฟ้า โดยถนนจะค่อย ๆ ลาดสูงขึ้น เนื่องจากตึกไทยคู่ฟ้ายกพื้นสูงจาก
ระดับพื้นถึง ๑.๗๕ เมตร

สนามแห่งนี้ใช้เป็นที่จัดงานสำคัญของรัฐบาล เช่น งานสโมสรสันนิบาต
เนื่องในมหามงคลเฉลิมพระชนมพรรษาพระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว
งานเฉลิมพระเกียรติในมหามงคลสำคัญอื่น ๆ งานต้อนรับบุคคลระดับประมุข
ของประเทศ และงานวันเด็กแห่งชาติ ซึ่งนายกรัฐมนตรีจะมาพบกับเยาวชน
ของชาติ ณ สนามแห่งนี้

IN THE COMPOUND OF GOVERNMENT HOUSE

Grounds and Garden in front of the Thai Ku Fah Building
Passing through the front gate on the eastern side of Government House,
visitors are greeted by a large lush green circular lawn which fills the area in
front of the Thai Ku Fah Building. Several ancient cannons mounted on
stands are placed in various positions at the edge of the lawn. In the centre
of the front facade is a porch covering the driveway that is part of the road
skirting the front circular lawn. This road gradually inclines above ground
level because the Thai Ku Fah Building is raised 1.75 metres above the
ground.

The front lawn is used on special occasions, such as state
receptions to mark His Majesty the King's Birthday Anniversary, other
auspicious events and the official welcome to visiting Heads of State. On
the National Children's Day, the Prime Minister greets the youth on this
lawn.



ตึกไทยคู่ฟ้า เป็นอาคารขนาดใหญ่ที่มีความงามเป็นเอกทั้งด้านสถาปัตยกรรมและมณฑนศิลป์ รูปแบบสถาปัตยกรรมเป็นแบบเวเนเซียนโกธิก (Venetian Gothic) โดยได้แบบอย่างจากวังคาโดโรที่นครเวนิสในช่วง ค.ศ. ๑๓๐๙-๑๔๒๔ ทั้งยังมีคลองล้อมรอบคล้ายเวนิสอีกด้วย (ปัจจุบันคงเหลือคลองเพียง ๓ ด้าน เพราะคลองด้านเหนือถมทำเป็นถนนพิษณุโลก)

The majestic Thai Ku Fah Building represents one of the finest examples of architectural and interior decoration style. The architectural style of the building is Venetian Gothic, modeled after Venice's Ca'd'Oro of around 1309 – 1424 A.D. The building was surrounded on all four sides by canals, just like the city of Venice. (At present the canals are evident on three sides only, because the northern canal had been filled in for the construction of Phitsanulok Road.)



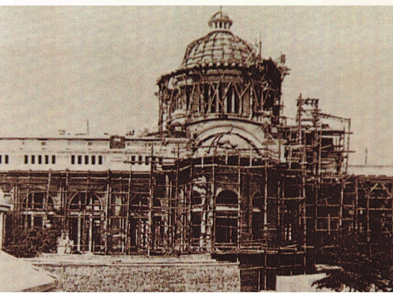
นายคาร์โล อัลเลกรี วิศวกร
Mr. Carlo Allegri, engineer



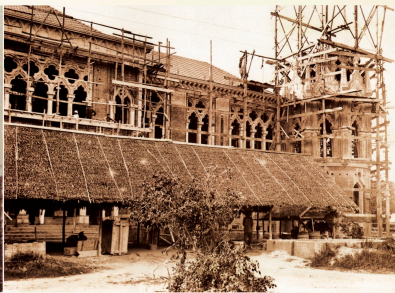
นายอันนิบาเล รีก็อตติ สถาปนิก
Mr. Annibale Rigotti, architect



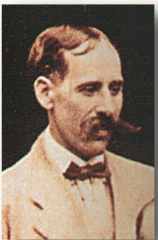
นายเออร์โคเล มัณเฟรดี สถาปนิก
Mr. Ercole Manfredi, architect



การก่อสร้างพระที่นั่งอนันตสมาคม
The construction of the Ananda Samagom Throne Hall



การก่อสร้างบ้านนรสิงห์
The construction of Norasingh Villa



นายมาริโอ ตามาญโญ สถาปนิก
Mr. Mario Tamagno, architect



นายคาร์โล รีกอลิ มัณฑนากร
Mr. Carlo Rigoli, interior designer



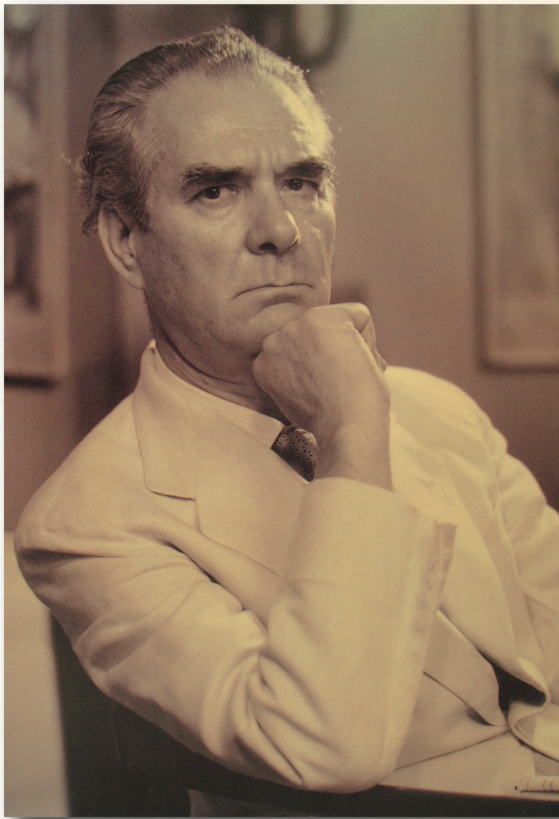
นายวิตโตริโอ โนวี่ มัณฑนากร
Mr. Vittorio Novi, interior designer

“ตึกไทยคู่ฟ้า” เป็นชื่อที่ตั้งขึ้นใหม่สมัยจอมพล ป. พิบูลสงคราม เป็นนายกรัฐมนตรี เพราะเมื่อเป็นบ้านนรสิงห์ ตึกหลังนี้ชื่อ “ตึกไกรสร” ซึ่งเจ้าของบ้านคงจะนำมาจากพระนามเดิมของพระเจ้าบรมวงศ์เธอ กรมหลวงรักษัณเรศ คือ พระองค์เจ้าไกรสร ดันราชสกุล ทั้งบุญ ณ อยุธยา

ตึกหลังนี้ ออกแบบและสร้างโดยช่างชาวอิตาลีคนชุดที่พระบาทสมเด็จพระจุลจอมเกล้าเจ้าอยู่หัว รัชกาลที่ ๕ โปรดให้สร้างพระที่นั่งอนันตสมาคม เมื่อ พ.ศ. ๒๔๕๑ แต่งานก่อสร้างมาแล้วเสร็จในรัชกาลที่ ๖ ซึ่งพระบาทสมเด็จพระมงกุฎเกล้าเจ้าอยู่หัวได้โปรดให้ช่างชุดนี้สร้างบ้านนรสิงห์ไปพร้อมกันด้วย ช่างชุดนี้ที่สำคัญมีนายคาร์โล อัลเลกรี นายเอ โจวันนี กอลโล เป็นวิศวกร นายอันนิบาเล รีก็อตติ นายเออร์โคเล มัณเฟรดี (หรือเอกฤทธิ์ หมั่นเพินดี) นายมาริโอ ตามาญโญ เป็นสถาปนิก นายคาร์โล รีกอลิ และนายวิตโตริโอ โนวี่ เป็นมัณฑนากร

The name “Thai Ku Fah” was given to the building during the administration of Prime Minister Field Marshal P. Pibulsonggram. Originally, during the days of Norasingh Villa, it was known as “the Kraison Building.” It is likely that the owner of the house chose to use the personal name of Phra Chao Barommawongse Ther Krom Luang Rak Ronnaret or His Royal Highness Prince Kraison who was the founder of the Phungbun na Ayudhya line.

The Italian team engaged by King Chulalongkorn for the construction of the Ananda Samagom Throne Hall in 1898 was commissioned to design and construct Norasingh Villa. Construction of the Ananda Samagom Throne Hall was only completed, however, under the reign of King Vajiravudh (Rama VI), who also commissioned the same team to design and construct the residence at the sametime. Among them were: engineers Messrs. Carlo Allegri and Giovanni Gollo; architects Messrs. Annibale Rigotti, Ercole Manfredi and Mario Tamagno; and interior designers Messrs. Carlo Rigoli and Vittorio Novi.



ศาสตราจารย์ศิลป์ พีระศรี
Professor Silpa Bhirasri



แต่การก่อสร้างบ้านรสิงห์ยังไม่เสร็จบริบูรณ์ โดยเฉพาะตึกโกรสร เนื่องจากพระบาทสมเด็จพระมงกุฎเกล้าเจ้าอยู่หัวเสด็จสวรรคต นายช่าง อิตาลีเหล่านั้นจึงกลับประเทศ พลเอก พลเรือเอก มหาเสวกเอก เจ้าพระยารามราชนพ พานักอยู่ตึกพระขรรค์หรือตึกนารีสโมสรในปัจจุบัน

เมื่อจอมพล ป. พิบูลสงคราม ใช้บ้านรสิงห์เป็นทำเนียบรัฐบาล จึงได้มอบให้ศาสตราจารย์ศิลป์ พีระศรี (นามเดิม Corrado Feroci) ชาวนครฟลอเรนซ์ ประเทศอิตาลี ซึ่งรับราชการอยู่กรมศิลปากร นำนักเรียนโรงเรียนศิลปากร แผนกช่าง (ภายหลังเป็นมหาวิทยาลัยศิลปากร มีศาสตราจารย์ศิลป์ พีระศรี เป็นคณบดีคนแรก) มาดำเนินการปรับปรุงต่อเติมและตกแต่งตึกจนสำเร็จเรียบร้อยดังเช่นที่เห็นในปัจจุบัน

Construction had not been completed, however, in particular the Kraison Building (Thai Ku Fah Building), when King Vajiravudh passed away and the Italian experts had to return to their country. General Admiral Chao Phraya Ram Raghob therefore stayed in the Phra Khan Building or the present Nari Samoson Building.

When Field Marshal P. Pibulsonggram became Prime Minister, he relocated the Prime Minister's Office to these premises. He then assigned Professor Silpa Bhirasri (formerly Corrado Feroci), a Florentine working with the Department of Fine Arts, to head a team of students from the Crafts Department of the School of Fine Arts (later raised in status to the University of Fine Arts with Professor Silpa Bhirasri as the first Rector) to complete the construction work and continue with the decoration until work was finished and the building completed as we see it today.



ทีมงานของศาสตราจารย์ศิลป พีระศรี ที่ร่วมตกแต่งต่อเติมตึกไทยคู่ฟ้า เช่น หม่อมเจ้าสมัยเฉลิม กฤดากร นายศิววงศ์ ฤกษ์ ฌ อยุธยา นายสนธิ์ ดิษฐพันธุ์ นายประสงค์ ปัทมบุช นายสละ ธรรมดิษฐ์ นายประจิต วามานนท์ นายสุชาติ ฤกษ์ ฌ อยุธยา นายเอิบ ยุวะพุกกะ นายประดิษฐ์ ยุวะพุกกะ นายเลื้อน พุกกะพงศ์ และนายสีกะ จารุจินดา เป็นต้น นายประดิษฐ์ ยุวะพุกกะ ศิลปินแห่งชาติปีพ.ศ. ๒๕๔๔ สาขาสถาปัตยกรรม หนึ่งในนักเรียนโรงเรียนศิลปากร ให้สัมภาษณ์เมื่อวันที่ ๖ กรกฎาคม พ.ศ. ๒๕๔๙ ว่าขณะนั้นลายโคม ภาพปั้นเสร็จแล้ว เหลือแต่เขียนสี สีก็มีอยู่พร้อม เป็นสีคุณภาพชั้นเยี่ยม เก็บไว้ในห้องใต้ดิน ศาสตราจารย์ศิลป พีระศรี เป็นผู้ออกแบบสี และออกแบบลวดลายในส่วนประกอบอื่น ๆ

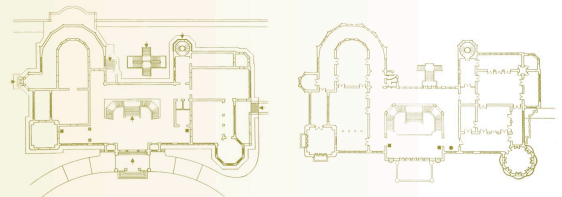
The members of the team under the leadership of Professor Silpa Bhirasri who could be identified included His Serene Highness Prince Samaichalerms Kridagara, Mr. Siwawong Kunjara na Ayudhya, Mr. Sanit Dittaphan, Mr. Prasong Patamanuch, Mr. Sala Tapphadit, Mr. Prachit Vamananda, Mr. Suchat Kunjara na Ayudhya, Mr. Oeb Yuvabukka, Mr. Pradit Yuvabukka, Mr. Leuan Pukkaphong and Mr. Sakka Charuchinda. Mr. Pradit Yuvabukka, National Artist of the year 2001 in the category of Architecture and one of the former School of Fine Arts students, when interviewed on 6 July 2004, mentioned that at that time the dome and bas-reliefs were finished. What was left was the painting using the high quality paint colours kept in the basement. Professor Silpa Bhirasri himself designed the various colours and patterns.

รูปแบบอาคาร ตึกไทยคู่ฟ้าเป็นตึก ๒ ชั้น ชั้นหลังคาสร้างเป็นดาดฟ้า มีทางเดินแคบ ๆ เดินได้รอบ และมุมด้านทิศใต้สร้างเป็นโถงโปร่ง สูงขึ้นไปเหมือนตึก ๓ ชั้น เพื่อให้รับกับโดมทางมุมด้านเหนือ

ผนังภายนอกประดับด้วยหินล้างพิเศษ มีรูปทรงเล็ก ๆ ตกแต่งลวดลายปูนปั้นอย่างวิจิตรบรรจงทุกส่วน ทั้งส่วนบัวหรือส่วนประดับผนังตอนบน ตอนล่าง ชุ่มและกรอบประตูหน้าต่าง ราวระเบียง เฉลียง เสาอิง เสาลอย ชายคาเท้าแขน เจริงชาย และช่วงลูกฟูกของผนัง

แผนผังอาคารเป็นรูปเกือบม้า โดยหักมุมปีกทั้งสองของอาคารไปด้านหลัง มีห้องต่าง ๆ อยู่ ๒ ปีก ต่อเชื่อมด้วยห้องบันไดใหญ่ตรงกลาง ภายใต้เพดานโถงที่มีลวดลายสวยงาม

อาคารชั้นล่างยกสูงจากระดับพื้นดิน ๑.๓๕ เมตร ตรงกลางด้านหน้ามีชัมน้อยออกมาคลุมพื้นที่จอดรถเทียบบันไดขึ้นตึก พื้นที่ส่วนนี้สูงจากพื้น ๑.๒๕ เมตร ด้านหน้ามีบันได ๕ ขั้นลงสู่สนามหญ้า ตอนในมีบันได ๓ ชั้น สูงรวม ๕๐ เซนติเมตร ขึ้นสู่ภายในอาคาร



Architectural Style: Thai Ku Fah Building is a two-storey building. Additions have been made to the upper level at the southern corner, however, giving it the appearance of a three-storey building. There are neither window panels nor a roof on the third storey, however. These additions have been made to create a balance with the northern corner which is capped with a domed roof. The rooftop is designed with a narrow walkway which extends all around the building.

For the exterior of the building, specially washed stones were used to create porous effects on the walls and cornices. There are also exquisite sculptural decorations on cornices, arched entrances and windows, porches, balconies, columns, eaves, brackets eave-boards and wall panels.

The floor plan of the building is in a horse-shoe shape, with rooms on both wings connected by a large stairway set in the centre beneath a dome-shaped ceiling that is beautifully decorated.

The lower level is raised 1.75 metres above the ground. In the centre of the front facade is a porch covering the driveway that is part of the road skirting the front circular lawn. This road gradually inclines to 1.25 metres above ground level. There are 5 steps up leading to the entrance and 3 steps further inside to make a total elevation of 50 centimetres to enter the building.

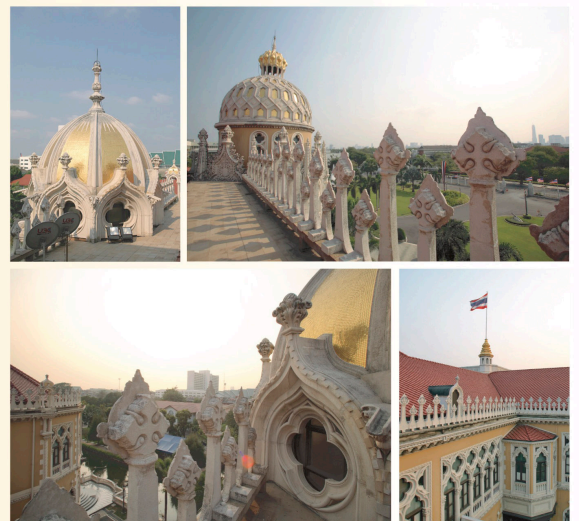
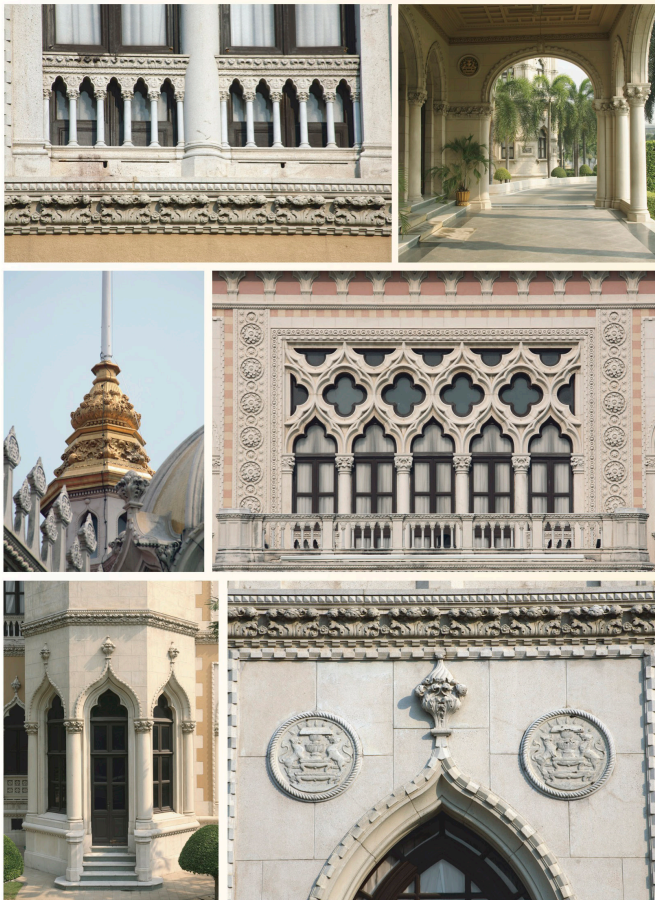


มุขกลางส่วนบนที่เป็นดาดฟ้า ก่อสร้างเป็นแผงคล้ายผนัง ตกแต่งลายปูนปั้น กึ่งกลางสร้างซุ้มหลังคาโดมประดิษฐานประติมากรรมรูปพระพรหม ซึ่งเป็นสิ่งศักดิ์สิทธิ์ประจำตึกไทยคู่ฟ้า กรมศิลปากรออกแบบ และหล่อโลหะรมดำปิดทอง ขนาดหน้าตักกว้าง ๖๐ เซนติเมตร อัญเชิญขึ้นประดิษฐานเมื่อวันที่ ๒๖ เมษายน พ.ศ. ๒๕๐๗ สมัยจอมพล ถนอม กิตติขจร เป็นนายกรัฐมนตรีและสำนักเลขาธิการนายกรัฐมนตรีได้มีการปรับปรุงสร้างหลังคาซุ้มทิศ (ทรงฝรั่ง) และอัญเชิญพระพรหมขึ้นประดิษฐานเมื่อวันที่ ๑๔ มีนาคม พ.ศ. ๒๕๔๐ สมัยพลเอก ชวลิต ยงใจยุทธ เป็นนายกรัฐมนตรี

ส่วนมุขกลางนี้ตกแต่งปูนปั้นตั้งแต่ขอบผนังตอนบน ซุ้มประตูหน้าต่างประดับปูนปั้นและกระฉกตามสถาปัตยกรรมแบบโกธิกแห่งเมืองเวนิส ที่มีศิลปะแบบไบเซนไทน์ปะปน มีเฉลียงขนาดใหญ่เหนือซุ้มปากทางขึ้นตึก และยังมีประติมากรรมออกสู่เฉลียงเล็ก ๆ อีก ๒ ซุ้ม

On the roof of the central section of the Thai Ku Fah Building is a terrace with a decorated cornice. In the middle is a pedestal on which stands an image of Brahma which is the celestial guardian of the Thai Ku Fah Building. The Department of Fine Arts cast this bronze image, measuring about 60 centimetres across, and placed it on the pedestal on Sunday 26 April 1964, during the premiership of Field Marshal Thanom Kittikachorn. During the renovation by the Secretariat of the Prime Minister, the arch above the pedestal was remodeled and the Shrine was raised to a higher elevation. Upon completion of the renovation, the image of Brahma was put in the new place on Friday 14 March 1997 during the administration of General Chaowalit Yongchaiyudh.

At the central portico, the edge of the upper wall as well as the windows and door frames are arched stucco mouldings and glass panes decorated in the Venetian Gothic style, intermingled with Byzantine patterns. Over the entrance, there is a large terrace and two doors to the left and right leading to small terraces.



ส่วนของอาคารที่เชื่อมระหว่างมุขกลางถึงมุขซ้ายขวา และส่วนที่เป็นปีกของอาคาร ตั้งแต่ยอดบันไดลงสู่ราวระเบียงของอาคารเป็นแท่งสูงต่ำสลับกัน ตอนบนประดับตราสำนักนายกรัฐมนตรี เป็นแบบเวเนเซียนโกธิคอย่างกลมกลืน ฐานหน้าต่างประดับตกแต่งแบบเดียวกับมุขกลาง หน้าต่างชั้นบนเป็นหน้าต่างยาวจรดพื้น ตอนล่างตกแต่งด้วยราวลูกกระเบงเป็นส่วนหน้าต่างชั้นล่าง ตอนล่างตกแต่งผนังเป็นลวดลายลูกฟักคล้ายผนังกระเบื้อง ช่วงกลางของปีกอาคารด้านทิศใต้มีมุขยอดโดมขนาดเล็กอีก ๑ มุข

The part of the building that connects the central portico and the two apses on the left and right is topped with cornices decorated with alternating high and low plaques bearing the crest of the Prime Minister's Office in stucco bas relief, typical of Venetian Gothic architecture. The arched windows are decorated in similar style to those of the central portico. The upper windows are in the lancet arch style set on the ground. The windows of the lower level have been designed with a lattice patterned balustrade. Above the arches are patterned clerestories set in square frames. Below are sections of balustrade that match the arches above. In the middle of the southern wing is another smaller space with a dome-shaped roof.



มูมทิศตะวันออกเฉียงใต้เป็นมุขรูปหอคอยสี่เหลี่ยมสูง ๓ ชั้น ส่วนที่เป็นมุขนี้ได้รับการตกแต่งเพิ่มขึ้น ทั้งดงามเด่นชัด คือ หน้าบันขนาดใหญ่ของซุ้มประตูชั้นสอง อีกทั้งเสาซุ้มโกธิกที่งามสง่า ชั้น ๓ เป็นห้องโถงโปร่ง ด้านหลังก่อหอบแต่เหลี่ยมเล็ก ๆ เหมือนเสาและบัวหัวเสา เป็นที่ตั้งของเสาธงชาติ

มูมทิศตะวันออกเฉียงเหนือเป็นมุขยอดโดมขนาดใหญ่ ซุ้มประตูหน้าต่างจึงดงามเป็นเอก ยอดโดมประดับกระเบื้องโมเสกสีทอง

ด้านตะวันตกเฉียงเหนือ ซึ่งเป็นส่วนด้านหลังของอาคารมีมุขยอดโดมขนาดเล็กมา มุขนี้เป็นทางเดินภายในของอาคาร และภายในเป็นห้องบันไดเวียนขึ้นสู่ศาลาฟ้า

กึ่งกลางด้านตะวันตกหรือด้านหลังของตึกไทยคู่ฟ้า ต่อเติมบันไดขึ้น-ลงจากภายนอกอาคารถึงชั้น ๒ ของอาคาร เป็นอัฒจันทร์ที่หักพับซ้าย-ขวามีชานพักเป็นระยะ รวมทั้งมีบันไดกลมกลืนกับลายผนังหน้าต่างของอาคารทั้งชั้นบนและชั้นล่าง

ส่วนมุขตะวันตกเฉียงใต้ ตกแต่งเป็นมุขหักเหลี่ยมโค้งไปตามมุม มีบันไดขึ้นเป็นอัฒจันทร์โค้งครึ่งวงกลม ๙ ชั้น

A square angle tower standing as tall as a three-storey building is at the southeastern corner. The most noticeable features are the large gables on the arched door on the second floor and the elegant pillars in Gothic style. There is no frame or roof covering the recess on the third floor. A small octagonal flagstaff can be seen of the top of this square tower. The uppermost part of the octagonal flagstaff is tastefully capped with a tapering stucco cornice which supports the flagpole.

The northeastern corner is dominated by a concrete dome, and therefore the windows and doors of this circular wing are more elaborately decorated. The dome is finished in gold mosaic.

The northwestern side is the back of the building. It is capped by a small dome, and there is a small spiral stairway connecting the floors leading to the rooftop.

On the western side or the back of the Thai Ku Fah Building is a stairway rising from the exterior of the building as an extension that was later added to the outside of the building in the shape of a half-moon. The stairway folds to the left and right with an intermediate landing. The balustrade is decorated in the same style as the walls and windows of the upper and lower levels.

The southwestern corner is completed as a hexagonal apse with a nine-step half-moon stairway for access.



ตามเท้าแขนรองรับชายคา กันสาด ระเบียง และปลายรางน้ำ ประดับปูนปั้นเป็นรูปไก่ แค่อบบ้าง ถึงระดับอกบ้าง มีผู้สันนิษฐานว่า จอมพล ป. พิบูลสงคราม สั่งให้ทำ เพราะเกิดปีไก่ แต่หลายท่านที่เคยอาศัยอยู่บ้านนรสิงห์ ว่าเป็นของเก่า เพราะคุณหญิงประจวบ ภริยาท่านเจ้าของบ้านเกิดปีไก่ ส่วนตราสำนักนายกรัฐมนตรี ที่ประดับตามอาคารนั้น นายประดิษฐ์ ยุวะทุกกะ เล่าว่าเดิมเป็นหน้าสิงห์ จอมพล ป. พิบูลสงคราม เปลี่ยนเป็นรูปไก่ ต่อมา จึงเปลี่ยนเป็นคชสีห์และราชสีห์รักษารัฐธรรมนูญดังเช่นปัจจุบัน

Outside the building, there is a multitude of sculptures of roosters. Some of these sculptures present only the head while others the torso. These sculptures appear beneath each window frame and seem to be supporting the windows. They can also be found at the end of each drain which carries rainwater from the roof of the building to the ground below. Even the supporting beams of the balcony are decorated with these rooster heads. It is said that Field Marshal P. Pibulsonggram ordered them made during renovations of the Thai Ku Fah Building because he was born in the Year of the Rooster. However, many former residents of Norasingh Villa argue that these rooster heads are older because Khunying Prachuab, wife of the former owner, was born in the Year of the Rooster. As for the seal of the Office of the Prime Minister which adorns various parts of the building, according to Mr. Pradit Yuvabukka, in their place used to be the image of a lion's head. Then, it was changed to a rooster by Field Marshal P. Pibulsonggram and, later, the images of heraldic lions (rajasi) and mythological lions with the trunk of an elephant (khotchasi) guarding the Constitution as seen today.





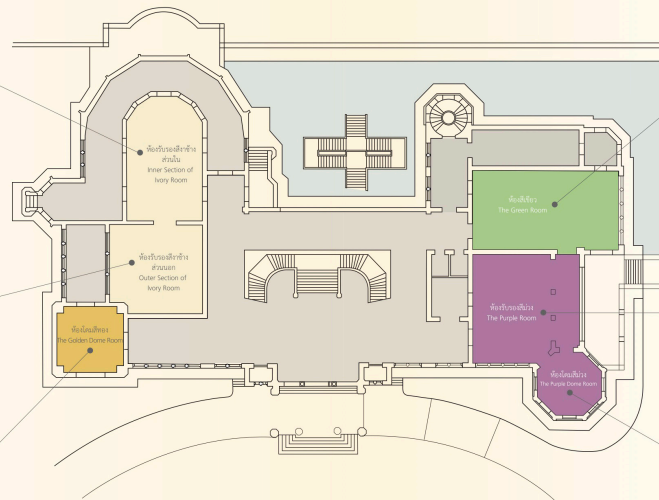
ห้องรับรองสิ่งช้าง ส่วนใน
Inner section of Ivory Room



ห้องรับรองสิ่งช้าง ส่วนนอก
Outer section of Ivory Room



ห้องโดมสีทอง
The Golden Dome Room



ห้องสีเขียว
The Green Room

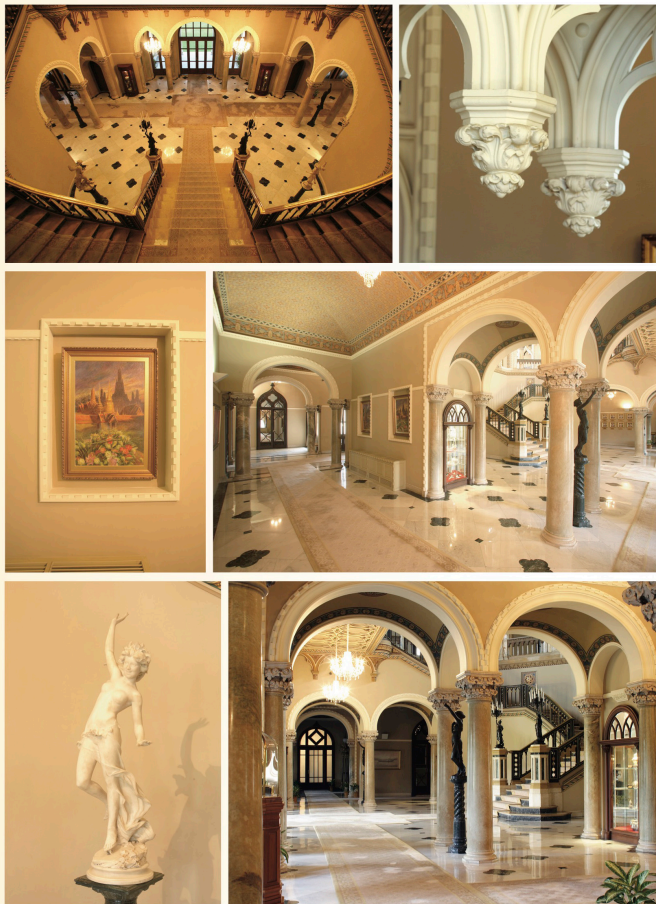


ห้องรับรองสีม่วง
The Purple Room



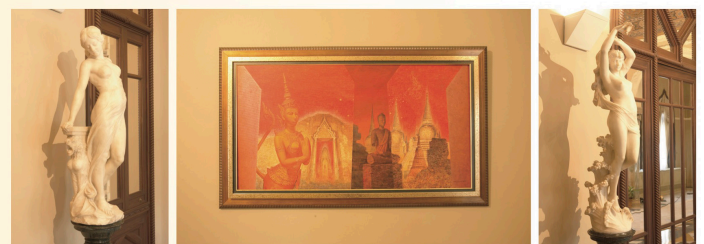
ห้องโดมสีม่วง
The Purple Dome Room

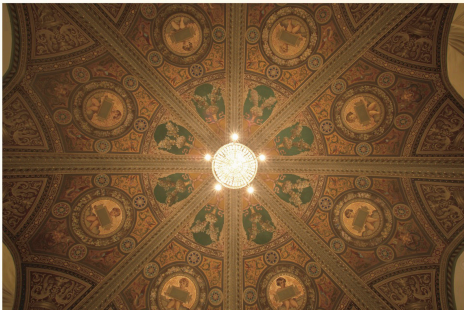




ภายในตึกไทยคู่ฟ้า ตอนกลางเป็นห้องโถงกว้างมีบันไดหินอ่อน ทอดจากกึ่งกลาง แล้วแยกขึ้นทั้งซ้ายและขวา ห้องที่ใช้สอยอยู่ส่วนปีกของอาคาร ห้องสำคัญในอาคารชั้นล่างมีดังนี้

Inside the Thai Ku Fah Building, in the centre is a large reception hall with marble staircases on both sides, which wind their way to the second floor. The important rooms include:





ห้องโถงสีทอง อยู่ด้านหน้า มุมขวาสุดของอาคารซึ่งเป็นห้องชั้นล่างของ
มุขหอคอยทรงสี่เหลี่ยม ใช้เป็นห้องพักแขกก่อนจะเข้าห้องรับรองสิ่งข้าง
ซึ่งอยู่ส่วนที่เป็นปีกของอาคารด้านขวานี้ เพดานห้องเป็นรูปโค้ง เขียนลวดลาย
หลายสี โดยมีสีทองเป็นหลัก ชุดเก้าอี้แบบทูลย์ส ม่านหน้าต่างผ้าไหมไทย
และพรมขนสัตว์ทอมือ จึงใช้สีทองกลมกลืนกัน

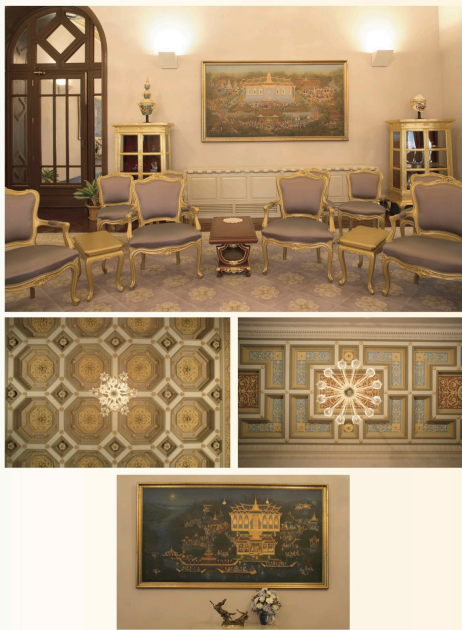
The Golden Dome Room: This room at the far right corner of the building forms the lower floor of the square angle tower. It is used as an antechamber for guests of the Prime Minister before entering the Ivory Room to the right. The ceiling of the Golden Dome Room is curved and decorated with motifs in a variety of colours, predominantly gold. Inside the room, European-style chairs, Thai silk curtains, and handwoven carpets are in matching gold colour.





ห้องรับรองสิ่งช้าง อยู่ส่วนปีกขวาของอาคาร ใช้เป็นห้องรับรองแขก เป็นทางการของนายกรัฐมนตรี เป็นห้องที่กว้างและยาว แบ่งเป็น ๒ ส่วน ส่วนนอกสำหรับนายกรัฐมนตรีต้อนรับแขกของรัฐบาลโดยลงนามสมุดเยี่ยม และกิจกรรมทางการเมืองอื่น ส่วนในสุด ประดิษฐานพระบรมสาทิสลักษณ์ พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวทรงเครื่องบรมขัตติยราชภูษิตาภรณ์ ผู้เขียนภาพคือ นางปราณี นิมสมมอ ศิลปินกรมศิลปากร และภาพเขียนศิลปะไทย นิยมสื่อศิลป์ ๓ ภาพ ฝีมือผู้ช่วยศาสตราจารย์ปรีชา เกาทอง และอาจารย์ปัญญา วิจินธนสาร เป็นห้องรับแขกอย่างเป็นทางการ ของนายกรัฐมนตรี และใช้เป็นสถานที่จัดพิธีมอบเครื่องราชอิสริยาภรณ์ แก่บุคคลสำคัญชาวต่างประเทศ และในมหามงคลสมัยสำคัญ ๆ นายกรัฐมนตรีในนามของรัฐบาลและประชาชนทั่วประเทศจะทูลเกล้าฯ ถวายของขวัญแด่พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว และสมเด็จพระนางเจ้า ฯ พระบรมราชินีนาถ ภายในห้องส่วนในของห้องรับรองสิ่งช้างนี้

The Ivory Room: This is the official reception room for guests of the Prime Minister, situated in the right wing of the building. It is a long, rectangular room which has been divided into two sections. The outer section is used as a reception area where visiting dignitaries and political leaders are welcomed on arrival and where the visitors' book is signed. In the innermost section, a full-length portrait of King Bhumibol Adulyadej (Rama IX) standing in full regal robes, holding a sword in both hands, adorns the wall directly to the front. This portrait was painted by Mrs. Pranee Nimsamoe, a government official and renowned artist of the Department of Fine Arts. There are also three portraits in the Thai contemporary style by Assistant Professor Preecha Thaonthong and Mr. Panya Vijithanasarn. This section is used to formally welcome guests of the Prime Minister, and to hold ceremonies to bestow royal decorations on distinguished foreigners. On key auspicious occasions, the Prime Minister, on behalf of the government and all Thai people, presents gifts to His Majesty the King and Her Majesty the Queen in this inner section of the Ivory Room.



ห้องรับรองสีม่วง อยู่ส่วนปีกซ้ายของอาคาร องค์ประกอบของห้องจัดชุดรับแขกไว้ ๒ ส่วน ส่วนนอกเป็นห้องรับแขกใหญ่ ส่วนในเป็นห้องชั้นล่างของส่วนที่เป็นมุขยอดโดมใหญ่ เพดานเป็นโดมรูปโค้ง ประดับกระจกเขียนลายสีรูปนกในหมู่พันธุ์พฤกษา ภายในซ่อนหลอดไฟทำให้ดูเป็นดวงโคมงดงาม ส่วนห้องด้านนอกที่เป็นส่วนหน้าของปีกซ้ายของอาคารเป็นห้องใหญ่ เพดานตกแต่งปูนปั้นเขียนลวดลายปิดทองอย่างงดงาม สิ่งประดับตกแต่ง ใช้สีม่วงทั้ง ๒ ห้อง ห้องรับรองสีม่วงใช้รับรองแขกของนายกรัฐมนตรี รองนายกรัฐมนตรี และรัฐมนตรีประจำสำนักนายกรัฐมนตรี บางครั้งจัดเป็นห้องลงนามร่วมกันระหว่างรัฐบาล และจัดเลี้ยงรับรองอาหารกลางวัน



The Purple Room: The room is located on the ground floor to the left side of the building. There are two reception areas: the outer area is the large reception room; and the inner area which is the ground floor of the large dome. Accordingly, the ceiling in this inner room is decorated with glass painted with the pictures of birds and trees, hidden in which there are lamps to magnify the beauty of the dome. The outer room, which is located at the front of the left wing of the building, is a large room with decorative ceiling covered with golden leaves. The decoration of these two rooms is in purple. Both of these rooms are used to receive guests of the Prime Minister, the Deputy Prime Ministers and Ministers attached to the Prime Minister's Office. On some occasions, the Purple Room is used as a venue for signing of official agreements and holding lunch banquets.



ห้องสีเขียว ส่วนหลังของปีกซ้ายของอาคารถัดจากห้องสีม่วงเป็นห้องประชุมใหญ่ เครื่องใช้และสิ่งประดับตกแต่งออกสีเขียว เดิมใช้เป็นห้องจัดเลี้ยงแขกเมือง ปัจจุบันใช้เป็นห้องประชุมคณะกรรมการที่มัยายกรัฐมนตรี รองนายกรัฐมนตรี หรือรัฐมนตรีประจำสำนักนายกรัฐมนตรีเป็นประธาน

The Green Room: To the west of the Purple Room is a large meeting room known as the Green Room. This room was originally used to hold receptions for state guests.

At present it is used for meetings of committees presided over by the Prime Minister, the Deputy Prime Ministers and Ministers attached to the Prime Minister's Office.



ภาพนายกรัฐมนตรีไทยในอดีตถึงปัจจุบันรวม ๒๔ ท่าน ประดับที่ผนังทางเดินสู่ห้องสีเขียว
Pictures of the 24 Thai Prime Ministers from the past to the present



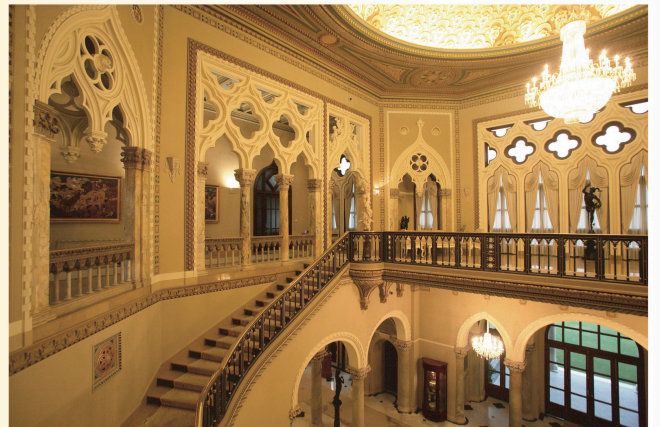


ชั้นบนตึกไทยคู่ฟ้า ตรงกลางเป็นห้องโถงขนาดใหญ่ระเบียบรอบ ส่วนห้องทำงานและห้องอาหารของนายกรัฐมนตรีอยู่ปีกซ้ายของอาคาร ส่วนปีกขวาเป็นห้องทำงานของเลขาธิการนายกรัฐมนตรี คณะทำงานข้าราชการการเมือง และข้าราชการสำนักเลขาธิการนายกรัฐมนตรีช่วยปฏิบัติราชการ นายกรัฐมนตรี และเลขาธิการนายกรัฐมนตรี

ส่วนโถงกลางชั้น ๒ ตกแต่งอย่างงดงามวิจิตรมาก สามารถมองเห็นความงามได้จากโถงชั้นล่าง ตั้งแต่โดมขนาดใหญ่ ประดับปูนปั้นเขียนสี เพดานเสาและซุ้มระเบียง ตกแต่งอย่างตระการตา เสาหินอ่อน หัวเสาจำหลักลายซุ้มระเบียงและผนังตกแต่งขอบคิ้ว ลวดบัว อย่างงดงาม ประดับประติมากรรมหินอ่อนและสำริดของยุโรปที่มีมาแต่เดิม และประติมากรรมรูปทหารลาลูกเมียของศิลปินไทยร่วมสมัยที่มีคุณค่ายิ่ง ปั้นโดยนายสิทธิเดช แสงศิริฤ

On the upper level of the Thai Ku Fah Building, the middle section is a large hall surrounded by corridors. The marble stairway leading to the upper floor branches off to the left and right. The rooms to the right are used as the office of the Prime Minister and the Prime Minister's dining room, while to the left are the offices of the Secretary-General to the Prime Minister, political appointees and officials of the Secretariat of the Prime Minister who are assigned to the Prime Minister and the Secretary-General to the Prime Minister.

The central hall on the second floor is exquisitely decorated, and its beauty can be seen from the ground floor. The large dome is adorned with stucco motifs and bright colours decorate the ceilings. Each marble column and walls on all sides are elaborately decorated with cornices as well as finely executed original European marble and bronze sculptures and two precious contemporary sculptures by Mr. Sitthidet Sanghiran.



ตึกไทยคู่ฟ้าได้รับรางวัลอนุรักษ์ศิลปสถาปัตยกรรมดีเด่น ประจำปีพุทธศักราช ๒๕๓๒ จากสมาคมสถาปนิกสยามในพระบรมราชูปถัมภ์

In 1989, the Thai Ku Fah Building received an award for excellence in building preservation from the Association of Siamese Architects under the Royal Patronage of His Majesty the King.